



**Agreement
for Academic Cooperation
between
NATIONAL RESEARCH
LOBACHEVSKY STATE UNIVERSITY
OF NIZHNY NOVGOROD
and
DAMASCUS UNIVERSITY**



**Соглашение о сотрудничестве
в области образования и науки
между
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
НИЖЕГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО
и
ДАМАССКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Damascus, Syria
« 20 » 10 2022

Nizhny Novgorod, Russia
« ___ » _____ 202_

Сирия, г.Дамаск
« ___ » _____ 202_

Россия, г. Нижний Новгород
« ___ » _____ 202_

NATIONAL RESEARCH LOBACHEVSKY STATE UNIVERSITY OF NIZHNY NOVGOROD (Nizhny Novgorod, Russia), represented by Deputy Vice-Rector for International Affairs Konstantin Kemaev, acting on the basis of a power of attorney № 177/22 dated 11.10.2022, hereinafter referred to as «UNN»,

and
DAMASCUS UNIVERSITY (Damascus, Syria), represented by president Prof. Mohamad Osama Al-Jabban, acting under the charter, hereinafter referred to as «DU», hereinafter jointly referred to as «Parties», hereby agree as follows:

1. Both Parties agree to undertake, subject to the availability of resources, the following:

- a) Academic & research cooperation,
- b) International academic mobility of students and scientific, academic and administrative staff,
- c) Exchange of information and joint publication activity,
- d) Organization of joint conferences, seminars and academic meetings;
- e) Other areas agreed by the Parties

2. The terms of and the necessary resources for such joint activities and exchange programmes shall be discussed and mutually agreed upon in writing by both Parties prior to the initiation of a particular activity or programme.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ НИЖЕГОРОДСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО (г. Нижний Новгород, Россия), в лице заместителя проректора по международной деятельности Константина Валерьевича Кемаева, действующего на основании доверенности от 11.10.2022 № 177/22, далее именуемое «ННГУ»,

и
ДАМАССКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (г. Дамаск, Сирия), в лице президента Мохамеда Осамы Ал-Джаббана, действующего на основании устава, именуемый в дальнейшем «ДУ», вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Обе Стороны согласны при условии наличия необходимых ресурсов реализовать сотрудничество по следующим направлениям:

- a) Сотрудничество в научной и образовательной сфере;
- b) Международная академическая мобильность обучающихся, научных, педагогических и иных работников;
- c) Обмен информацией и совместная публикационная деятельность;
- d) Организация совместных конференций, семинаров и научных встреч;
- e) Иные согласованные Сторонами направления.

2. Условия реализации отдельных направлений сотрудничества Сторон, предусмотренных настоящим Соглашением, и распределение ресурсов, необходимых для выполнения направлений сотрудничества, обговариваются и принимаются Сторонами в письменной

форме до начала реализации таких направлений сотрудничества.

3. The agreement entails no financial obligations on either Party.

4. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties, and shall remain valid for 5 years. The validity of this agreement is automatically extended for the next 5-year period, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement at least one month prior to the expiry of its validity.

5. This Agreement can be modified or amended in the course of its implementation by mutual consent. All modifications and amendments shall be made in writing in the form of addenda to this Agreement, signed by the appointed representatives of both Parties.

6. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving three months prior written notice to the other Party of its intention to terminate it.

7. This Agreement is made in two original copies in Russian and English languages of equal legal force, one copy for each Party.

3. Настоящее соглашение не налагает финансовые обязательства ни на одну из Сторон.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и действует в течение 5 лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на следующий 5-летний период в случае если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме другой Стороне о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за один месяц до истечения срока его действия.

5. В процессе реализации настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон. Изменения и дополнения оформляются письменно в виде дополнительных соглашений к настоящему Соглашению, подписанных уполномоченными представителями Сторон.

6. Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение в любое время, уведомив в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за три месяца до расторжения настоящего Соглашения.

7. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Damascus University

National Research
Lobachevsky State
University of Nizhny
Novgorod

Syria, Damascus,
Campus of Damascus
University

23, Gagarin Avenue,
Nizhny Novgorod,
603022, Russia

Mohamad Osama
Al-Jabban
president

Konstantin Kemaev
Deputy Vice-Rector for
International Affairs

АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Дамасский университет

Национальный
исследовательский
Нижегородский
государственный
университет
им. Н.И. Лобачевского

Сирия, г. Дамаск,
кампус Дамасского
университета

603022, Россия,
г. Нижний Новгород,
пр. Гагарина, д.23

Мохамад Осама
Ал-Джаббан
президент

Константин Валерьевич
Кемаев
заместитель проректора
по международной
деятельности